

СЕМАНТИЧЕСКАЯ СТРУКТУРА ЮРИДИЧЕСКОГО ТЕРМИНА

Е.В. Кулевская, Н.А. Дудик

Московский государственный лингвистический университет
119034, г. Москва, Россия, ул. Остоженка, д. 38

Статья посвящена описанию семантической структуры юридического термина. В настоящее время вследствие быстрого развития межкультурной коммуникации профессиональная деятельность человека сопровождается изучением специальных языков, в том числе и языка юриспруденции, важной составляющей которого являются термины, нередко затрудняющие процесс удачной межкультурной коммуникации. В этой связи обучение межкультурной коммуникации, согласно многим исследователям, в том числе Р. Крэнмеру [23] и К. Коскинен [26], имеет первостепенное значение. Цель статьи — продемонстрировать, что юридический термин, как слово или словосочетание, которое употреблено в законодательстве, является обобщенным наименованием юридического понятия и на практике не всегда имеет точный и определенный смысл, так как для некоторых юридических терминов характерно явление полисемии. Для доказательства данного факта исследовалась семантическая структура юридического термина с когнитивной точки зрения. В начале статьи приведены основные понятия — *термин*, *фрейм*, *лексико-семантический вариант слова*, *микрофрейм-референт*. Далее, вслед за Е.Г. Беляевской [2], в результате анализа когнитивных оснований типологии семантических структур и классификации значений выделен перечень различных семантических структур юридических терминов: *гомогенные семантические структуры* (в которых разные ЛСВ многозначного слова отображают разные аспекты одного микрофрейма-референта), включающие однозначные термины, термины с многозначной гомогенной семантической структурой, термины с промежуточным типом лексем, и *гетерогенные семантические структуры* (в которых ЛСВ соответствует не одному, а двум или нескольким фреймам-референтам), реализующие «классическую» полисемию, в статье рассматриваются два типа гетерогенных семантических структур. При рассмотрении данных структур анализируются примеры актуализации лексического значения юридических терминов в речи; обосновывается положение о их полисемантности. Материалом исследования послужили официальные юридические документы, тексты законов на английском и русском языках, Британский национальный корпус и Национальный корпус русского языка. Для анализа функционирования терминов использовались Oxford Advanced Learner's Dictionary, Новый Большой англо-русский словарь, Англо-русский полный юридический словарь и Black's Law Dictionary. В исследовании применялись методы дефиниционного, контекстуального, концептуального и сопоставительного анализа. Результаты исследования могут быть использованы в лексикографической практике, в преподавании английского языка студентам юридических факультетов, в преподавании практики перевода.

Ключевые слова: юридический термин; микрофрейм; микрофрейм-референт; семантическая структура; английский язык; русский язык.

1. ВВЕДЕНИЕ

Основу юридического, как и любого специального дискурса, составляют термины. Проводить контрастивное исследование систем юридических терминов в английском и русском языках сложно, так как сопоставляются разные правовые системы. Известно, что существуют значительные различия между российским

(кодифицированным) и англо-американским (прецедентным) правом, которые прослеживаются в том числе и на уровне терминологии. Более того, юридические системы Англии, США, Северной Ирландии, Канады, Австралии, Новой Зеландии (страны общего права) и России, Германии, Франции, Швейцарии, Австрии и др. (страны континентального права) основываются на разных концептах. Словарная дефиниция часто не дает верного представления о лексической единице, так как за аналогичными терминами в двух языках стоят либо разные понятия, либо разный объем значения близких по смыслу понятий.

В толковом словаре русского языка под термином понимается слово, являющееся названием строго определенного понятия; специальное слово и выражение, принятое для обозначения чего-нибудь в той или иной среде, профессии (Ушаков, 2004:165). В.Н. Комиссаров отмечает, что «терминами называются слова и словосочетания, обозначающие специфические объекты и понятия, которыми оперируют специалисты определенной области науки или техники. В качестве терминов могут использоваться как слова, употребляемые почти исключительно в рамках данного стиля, так и специальные значения общенародных слов» (Комиссаров, 1990:110). А.А. Реформатский относил к терминам «слова специальные, ограниченные своим особым назначением; стремящиеся быть однозначными как точное выражение понятий и название вещей» (Реформатский, 1996:61). Р.А. Будагов идет вслед за Реформатским определяет термин как «слово со строго определенным значением... Термин стремится к однозначности (моносемии)» (Будагов, 1958:23).

Юристы определяют юридический термин следующим образом: «Юридический термин — это слово или словосочетание, которое употреблено в законодательстве, является обобщенным наименованием юридического понятия, имеющего точный и определенный смысл, и отличающийся смысловой однозначностью, функциональной устойчивостью» (Пиголкин, 1990:65).

Однако на практике юридический термин не всегда имеет все свойства, перечисленные выше. Для доказательства данного факта мы решили исследовать семантическую структуру юридического термина с когнитивной точки зрения, анализируя не только категорию значения, как при структуралистском подходе, но и категорию смысла.

2. МЕТОДОЛОГИЯ И МАТЕРИАЛ ИССЛЕДОВАНИЯ

В нашей статье мы опирались на основные теоретические принципы когнитивного представления о лексическом значении, разработанные Е.Г. Беляевской, которая выделяет когнитивные основания типологии семантических структур и классификации значений с учетом разработанных когнитивных представлений о семантике слова. В ее работе рассматриваются гомогенные семантические структуры, куда входят однозначные слова, и многозначные гомогенные семантические структуры; разбирается промежуточный тип лексем; анализируются гетерогенные семантические структуры; широкозначные семантические структуры; разбирается переносное и связанное значение слова (Беляевская, 1992).

Для подробного анализа семантической структуры юридического термина как многослойной иерархической структуры с когнитивной точки зрения приведем основные определения. Одним из основных понятий при рассмотрении семантической структуры с когнитивной точки зрения является понятие *фрейм*: «*Фрейм* (англ. frame) — организованная структура представлений, хранимых в памяти человека; структура данных для представления стереотипной ситуации» (Глоссарий СКоДис). «Фрейм мыслится как иерархически организованная структура, в которой при неизменности общего содержательного наполнения некоторые аспекты могут выдвигаться на первый план, а другие — уходить на уровень фона или вообще на время как бы „исчезать“ из поля зрения» (Беляевская, 1992:41).

Е.Г. Беляевская подчеркивает, что значение слова соотносимо со всем объемом знаний об обозначаемом, т.е. значение слова представляет собой фрейм, который в отличие от фрейма целостной ситуации, где объект, обозначаемый данным словом, выступает в качестве одного из терминалов, называется *микрофреймом*. Микрофрейм включает в себя все признаки обозначаемого: те, которые необходимы для идентификации данного класса; потенциальные признаки, логически выводимые из общего знания об обозначаемом; ассоциативные признаки, отражающие взаимодействие обозначаемого с другими объектами предметного мира. В микрофрейме выделяется два уровня: референциальный уровень, позволяющий идентифицировать обозначаемое и создать его достаточно полный и разносторонний мыслительный образ, и глубинный уровень — уровень когнитивной модели, лежащей в основе значения. Когнитивная модель значения — это некоторая концептуальная схема, задающая указание на «фокус» микрофрейма, т.е. выделяющая те его особенности, которые выдвигаются на первый план (Беляевская, 1992:58—59).

Часто одна языковая форма ассоциируется с различными значениями, и многие ученые отмечают существование терминологической полисемии (В.И. Озюменко, К.П. Чилингарян, 2015; Я.А. Писарев, 2014). В рамках теории полисемии было выдвинуто предположение о различных значениях полисемантического слова как его вариантах, которые называются лексико-семантическими вариантами (далее ЛСВ). А.И. Смирницкий отмечает, что «*лексико-семантический вариант* — это двухсторонняя единица (наименьшая двусторонняя лексическая единица), формальную сторону которой составляет звуковая форма слова, а содержательную сторону — одно из значений данного слова, т.е. обозначение определенного класса предметов» (Смирницкий, 1956:42).

Говоря о ЛСВ слова, Е.Г. Беляевская указывает, что «существование лексико-семантических вариантов одного и того же слова предполагает, что они представляют собой не изолированные, но взаимосвязанные сущности, определенным образом коррелирующие между собой и образующие своеобразное единство. Системная взаимосвязь различных ЛСВ одного и того же слова в пределах его тождества образует основу его семантической (или смысловой) структуры, которая может быть определена как упорядоченное (обнаруживающее системную взаимосвязь своих элементов) множество ЛСВ одного и того же слова. Как следует из данного определения, понятие семантической структуры применимо только

к многозначным словам, поскольку семантическая структура по сути своей является структурой ЛСВ и, если слово имеет только один ЛСВ, оно не может иметь структуры лексико-семантических вариантов» (Беляевская, 1992:112).

Далее для когнитивного анализа семантической структуры юридического термина обратимся к понятию *микрофрейм-референт*. Е.Г. Беляевская отмечает, что «при изучении семантической структуры слова следует, прежде всего, учитывать референтную отнесенность значения — фрагмент действительности, который обозначает данное слово. Фактически это микрофрейм лексического значения с той лишь разницей, что микрофрейм, будучи языковым явлением, структурирован благодаря фиксации его фокуса в процессе номинации». Следовательно, фрагмент действительности, соответствующий лексическому микрофрейму, называется микрофреймом-референтом (Беляевская, 1992:195—196).

Опираясь на данную теорию, предлагаем следующую классификацию семантических структур юридических терминов, которая будет далее рассмотрена в статье:

- 1) однозначные термины;
- 2) термины с многозначной гомогенной семантической структурой;
- 3) термины с промежуточным типом лексем;
- 4) гетерогенные семантические структуры.

Материалом исследования послужили официальные юридические документы, тексты законов на английском и русском языках, Британский национальный корпус и Национальный корпус русского языка. Для анализа функционирования терминов использовались *Oxford Advanced Learner's Dictionary* (далее — OALD), *Новый Большой англо-русский словарь* (далее — НБАРС), *Англо-русский полный юридический словарь* и *Black's Law Dictionary* (далее — BLD). Нами было выделено 105 терминов, некоторые из которых представлены в примерах ниже. В исследовании применялись методы дефиниционного, контекстуального, концептуального и сопоставительного анализа.

3. ГОМОГЕННЫЕ СЕМАНТИЧЕСКИЕ СТРУКТУРЫ

Случаи, когда разные ЛСВ многозначного слова отображают разные аспекты одного микрофрейма-референта, можно описать как однородные или гомогенные семантические структуры.

1. Однозначные слова. Е.Г. Беляевская считает, что однозначные слова часто исключаются из рассмотрения семантических структур, поскольку такие лексемы не имеют семантической структуры как иерархически организованной системы взаимосвязанных и взаимодействующих ЛСВ. Смысловую структуру данных единиц можно рассматривать как систему иерархически организованных, взаимодействующих и взаимосвязанных мельчайших семантических компонентов. Смысловые структуры однозначных единиц можно считать частным случаем в семантической организации слова — множествами, состоящими из одного элемента, в то время как смысловые структуры многозначных слов — множества, состоящие более чем из одного элемента (Беляевская, 1992:197—198).

Рассмотрим, например, термин *alimony*. В словаре OALD дается следующая дефиниция данного термина: **alimony** — the money that a court orders somebody to pay regularly to their former wife or husband when the marriage is ended: *He has to pay alimony to his ex-wife* (OALD).

НБАРС предлагает следующие варианты перевода: 1. содержание; пропитание, прокорм; 2. алименты; суммы, выплачиваемые жене на ее содержание на время раздельного жительства супругов или бывшей жене после развода (НБАРС).

В англо-русском полном юридическом словаре *alimony* — содержание, алименты; суммы, выплачиваемые жене на ее содержание на время раздельного жительства супругов (Мамулян, 1993).

Обращаясь к BLD, который традиционно считается авторитетным юридическим словарем в области права в США, находим дефиницию *alimony* в юридическом дискурсе: **alimony** (17 с) 1. A court-ordered allowance that one spouse pays to the other spouse for maintenance and support while they are separated, while they are involved in a matrimonial lawsuit, or after they are divorced; esp., money that a court orders someone to pay regularly to his or her former spouse after the marriage has ended. 2. *Scots law*. ALIMENT (Garner, 2014).

Используя Британский национальный корпус и Национальный корпус русского языка, проследим, каким образом данный термин реализуется в речи:

That, thought Mr Holt, was that — but Mrs Holt had other ideas and some time later applied through the courts for alimony. Я ушел, оставив Ёлке квартиру со всеми вещами, — и вдруг получил повестку в суд. Бывшая жена подавала на алименты. Я опешил.

Рассмотрим примеры употребления данного термина в официальных документах США и в текстах законов РФ:

It is the wife who is trying to get payment of the defaulted alimony and does not have counsel.... Родители вправе заключить соглашение о содержании своих несовершеннолетних детей (соглашение об уплате алиментов) в соответствии с главой 16 настоящего Кодекса.

Таким образом, можно сказать, что данный термин имеет однородную семантическую структуру и при его употреблении акцентируются отдельные стороны одного и того же обозначаемого. Вслед за Е.Г. Беляевской отметим, что «большинство однозначных слов совпадают с фреймами-референтами, которые можно назвать узкими и относительно изолированными... Отнесенность к узкоспециальной сфере указывает на терминологичность таких лексем... Подобная «узкая направленность» обозначения приводит к тому, что вокруг фокуса микрофрейма группируется значительное число признаков, необходимых для идентификации объекта» (Беляевская, 1992:199—203).

2. Многозначные гомогенные/диффузные семантические структуры.

Д.Н. Шмелев отмечает, что «семантические структуры целого ряда слов характеризуются тем, что отдельные значения, отчетливо отграничиваемые друг от друга в определенных позициях, в других позициях оказываются совместимыми, выступающими нераздельно... Подобная диффузность значений может проявиться, ко-

нечно, только в случае их тематической общности» (Шмелев, 1973:77). Представленная идея Д.Н. Шмелева подчеркивает, что в случае диффузности все ЛСВ многозначного слова принадлежат одному микрофрейму-референту... При этом структура микрофрейма практически не изменяется, но на внешнем уровне микрофрейма выделяются наиболее важные отдельные аспекты микрофрейма аналогично тому, как это имеет место в процессе семантического развертывания значения при его актуализации (Беляевская, 1992:210—212). Мы считаем, что описанное применительно к юридическим терминам.

Приведем пример, глагол *abandon*. OALD предлагает следующие дефиниции: 1. to leave somebody, especially somebody you are responsible for, with no intention of returning *abandon somebody*; 2. to leave a thing or place, especially because it is impossible or dangerous to stay; 3. abandon something; to stop doing something, especially before it is finished; to stop having something; 4. to stop supporting or helping somebody; to stop believing in something; abandon somebody; 5. abandon yourself to something; (literary) to feel an emotion so strongly that you can feel nothing else (OALD).

В НБАРС приводится 5 значений этого термина: 1. отказываться; оставлять; 2. сдавать; 3. покидать, оставлять; самовольно уходить (с поста и т.п.); 4. *юр.* отказать (от собственности, от права и т.п.); 5. закрывать; консервировать (предприятие и т.п.) (НБАРС).

При анализе слова *abandon*, которым представлен анализируемый термин, уточним вопрос о том, можно ли отнести к терминам глагол. В работах отечественных лингвистов А.В. Суперанской, Н.В. Подольской, Н.В. Васильевой (Суперанская, Подольская, Васильева, 2009), В.П. Даниленко (в частности [Даниленко, 1977:38—51]) доказано, что термины могут быть представлены не только именами существительными, но и другими частями речи. В.М. Лейчик указывает на три момента: 1) в сфере терминов предпочтение отдается именным словосочетаниям и существительным в силу того, что основная функция термина — номинативная, репрезентативная, и в роли названия объекта часто выступают существительные; 2) выбор части речи для использования в функции термина определяется системой понятий и терминосистемой, в частности тем, какие объекты, операции либо признаки выдвигаются здесь на первый план; 3) в текстах, относящихся к определенным областям знания, где функционируют термины, они чаще всего выступают в глагольной, адъективной, адвербиальной, но не в именной форме (Лейчик, 2007:59). Опираясь на мнения терминоведов и на пометы отраслевых словарей, относим анализируемый глагол *abandon* к терминам.

Рассмотрим данный пример в юридическом дискурсе. Англо-русский полный юридический словарь предлагает следующие словарные соответствия: *abandon* 1. отказываться (от права, притязания и т.п.); отказываться от имущества в пользу страховщика, абандонировать; 2. прекращать; 3. оставлять (жену, детей); 4. закрывать (Мамулян, 1993).

BLD выделяет 7 значений: **abandon**, *vb.* (14 c) 1. To leave (someone), esp. when doing so amounts to an abdication of responsibility. 2. To relinquish or give up with

the intention of never again reclaiming ones rights or interest in. 3. To desert or go away from permanently. 4. To stop (an activity) because there are too many problems and it is impractical or impossible to continue. 5. To cease having (an idea, attitude, or belief); to give over or surrender utterly. 6. To leave (a ship) because of sinking or the threat of sinking. 7. *Insurance*. To surrender to the underwriters the insured's interest in (the insured property) while claiming payment for the total loss (Garner, 2014).

Следовательно, можно выделить следующие ЛСВ и проследить их актуализацию, используя официальные юридические документы и Британский национальный корпус языка:

ЛСВ 1 — оставлять кого-либо: *We have also considered the effect of the surviving parent's decision to **abandon** the children after the killing of a spouse occurs* (Court of Appeals of Georgia);

ЛСВ 2 — отказываться от права: *Their public defence is that the system brought together the industrial and political arms of the labour movement: **abandon** the block vote and you betray Labour's parentage* (Британский национальный корпус); *Years later, a successor railroad **abandoned** the right of way with federal approval* (Supreme Court of the United States 29);

ЛСВ 3 — покидать: *UN may **abandon** stricken Sarajevo* (Британский национальный корпус);

ЛСВ 4 — прекращать деятельность из-за невозможности продолжать: *Hopes had risen on Thursday that China would **abandon** its block on talks on the proposals and accept Hong Kong government representatives and influence in any negotiating team with Beijing* (Британский национальный корпус); *With regard to rumour, if the ITC was more transparent concerning its use of discretionary powers, we would all be able to **abandon** the science of speculation* (Британский национальный корпус); *Kansas' highest court, however, failed to address the issue of whether the Democratic Party could **abandon** the race altogether — the statute does say, after all, that the party "shall" replace the candidate* (Kan. Court);

ЛСВ 5 — прекращать верить, слушать: *The seemingly high cost of courses, measured in terms of money, time and disruption, had led many practices to **abandon** the idea of structured CPE altogether* (Британский национальный корпус);

ЛСВ 6 — покидать (корабль): *Emergency locks were situated in most of the main companionways and, in the event that they were forced to **abandon** ship, members of the crew who were unable to reach a docking bay in time were assured of a moderate chance of survival* (Британский национальный корпус);

ЛСВ 7 — отказываться от частично поврежденного застрахованного имущества в пользу страховой компании в обмен на получение полной страховой выплаты: *A person's intention to abandon his or her property may be established by express language to that effect or it may be implied from the circumstances surrounding the owner's treatment of the property, such as leaving it unguarded in a place easily accessible to the public* (The Free Dictionary by Farlex).

Таким образом, разные ЛСВ слова *abandon* образуются перестройкой или перераспределением по степени важности одного и того же набора семантических составляющих, что мы постараемся представить на схеме 1.

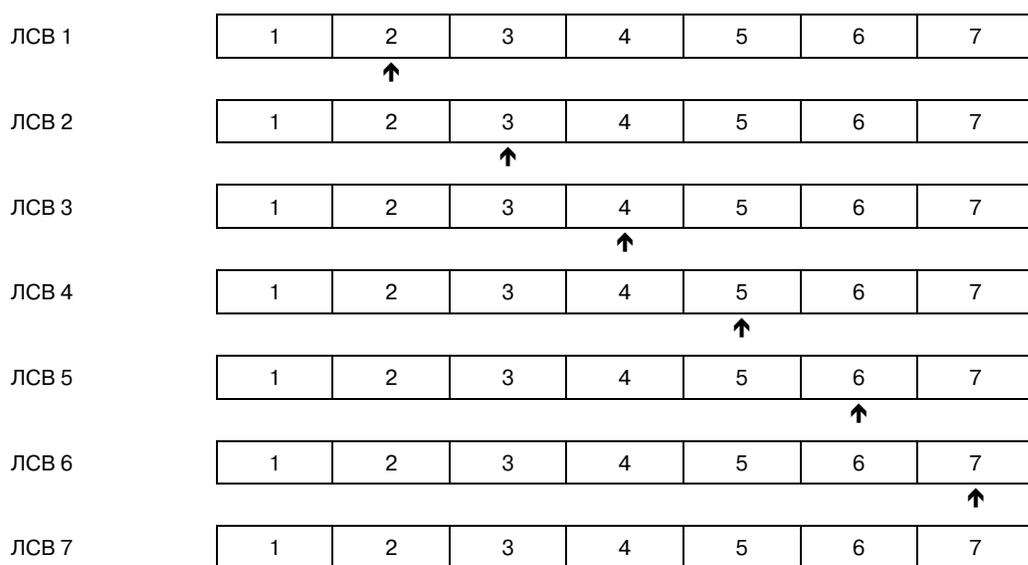


Схема 1. Термин с многозначной гомогенной семантической структурой /
A polysemous term with a homogeneous semantic structure

В этом случае отметим, что отличительной чертой данной диффузной семантической структуры оказывается то, что все ЛСВ соотнесены с одним микрофреймом-референтом (однородность) — *отказываться, прекращать, оставлять*. Наблюдается относительно невысокая степень полисемии. В конкретных реализациях на первый план выходят различные аспекты обозначаемого микрофрейма-референта, при этом остальные не нейтрализуются, а переходят в импликацию, отходят на задний план. Наиболее употребительными в юридическом дискурсе являются ЛСВ 1, ЛСВ 2 и ЛСВ 4.

3. Промежуточный тип лексем. Целый ряд юридических терминов вслед за Е.Г. Беляевской мы относим к промежуточному типу, так как данные термины в целом сохраняют гомогенность семантической структуры, но при этом характеризуются и определенными элементами гетерогенности (Беляевская, 1992:215).

Рассмотрим существительное *omission*, у которого в OALD зафиксировано 2 значения: 1. *omission (from something) the act of not including somebody / something or not doing something; the fact of not being included / done*. 2. *a thing that has not been included or done: There were a number of errors and omissions in the article (OALD)*.

НБАРС предлагает следующие варианты перевода данного термина: 1. пропуск; 2. упущение, оплошность; 3. *юр.* бездействие (должностного лица и т.п.) (НБАРС).

В англо-русском полном юридическом словаре находим следующие соответствия термину *omission* — 1. упущение, бездействие, несовершенство действия; 2. пропуск (в тексте); отсутствие упоминания (Мамулян, 1993).

BLD приводит дефиниции: **omission**, *n.* (14 с) 1. A failure to do something; esp., a neglect of duty; 2. The act of leaving something out; 3. The state of having been left

out or of not having been done; 4. Something that is left out, left undone, or otherwise neglected (Garner, 2014).

Далее выделим лексико-семантические варианты данного термина и проследим их актуализацию в речи:

ЛСВ 1 — невыполнение обязанностей, бездействие: *The but for test also presents problems where the breach of duty consists of an **omission** to act* (Британский национальный корпус);

ЛСВ 2 — упущение: *Judge Graber first contended that, to the extent that the rule of Du Bo rested on the premise that the omission of an element from an indictment was of jurisdictional significance, that premise was “directly eliminated” by this Court’s decision in United States v. Cotton, 535 U.S. 625 (2000) (US Supreme Court Briefs); SIR — With regard to the cover of the Labour Party manifesto, I am not sure which intrigues me more: the **omission** of the flag of Northern Ireland or the inclusion of the flag of Jersey* (Британский национальный корпус);

ЛСВ 3 — пропуск: *His **omission** was converted into an act by the means stated in Chapter 4* (Там же);

ЛСВ 4 — пренебрежение: *This is some unlawful action or **omission** endangering or interfering with the lives, comfort, property or common rights of the public* (Там же).

Попробуем представить это схематично (схема 2).

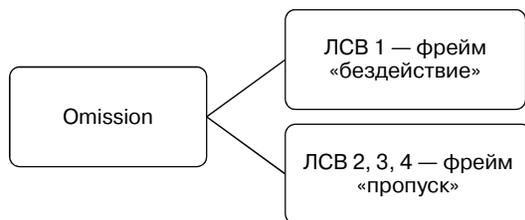


Схема 2. Термин с промежуточным типом лексем /
A term with the intermediate type of lexemes

Как мы видим, ЛСВ 2, ЛСВ 3 и ЛСВ 4 соответствуют одному фрейму-референту, различия касаются только степени «упущения». ЛСВ 1 в данном случае соответствует несколько другому фрейму-референту. При наложении фреймов-референтов прослеживается явное совпадение фреймов-референтов. Они гомогенны и гетерогенны одновременно, референты разные, но похожие, а единство зрительного представления на доязыковом уровне объединяет их в один класс.

4. ГЕТЕРОГЕННЫЕ СЕМАНТИЧЕСКИЕ СТРУКТУРЫ

Рассматривая семантическую структуру юридического термина с когнитивной точки зрения, выделим гетерогенные семантические структуры, т.е. «семантические структуры, в которых ЛСВ соответствует не одному, а двум или нескольким фреймам-референтам, составляют в английском языке большинство и реализуют „классическую“ полисемию, когда звуковой форме соответствует несколько разных классов объектов, рассматриваемых в данной языковой системе как одна семантическая категория» (Беляевская, 1992:216—217).

В общем разряде гетерогенных семантических структур можно выделить несколько видов.

1. Прежде всего, выделяются гетерогенные семантические структуры, у которых «все (или, по крайней мере, подавляющее большинство) ЛСВ соответствуют разным фреймам-референтам» (Там же).

Например, существительное *collateral* — property or something valuable that you promise to give to somebody if you cannot pay back money that you borrow (OALD).

НБАРС предлагает 2 значения: 1. родственник или родство по боковой линии; 2. ком. дополнительное обеспечение (НБАРС).

Англо-русский полный юридический словарь дает следующие значения *collateral* — 1. побочный; косвенный; 2. родство/родственник по боковой линии; 3. дополнительный, вспомогательный, параллельный; дополнительное обеспечение (Мамулян, 1993).

BLD предлагает следующие дефиниции *collateral* (17 с) 1. A person collaterally related to a decedent. 2. Property that is pledged as security against a debt; the property subject to a security interest or agricultural lien (Garner, 2014).

Таким образом, удается выделить 2 ЛСВ. Здесь же рассмотрим примеры:

ЛСВ 1 — родственный, боковой (о родстве): *A collateral heir is one who is not of the direct line of the deceased, but comes from a collateral line; as, a brother, sister, an uncle and aunt, a nephew, niece, or cousin of the deceased* (The Free Dictionary by Farlex);

ЛСВ 2 — залог: *Using this as collateral the partners secured and bought the stock for Hyndland Street's Clan Skates* (Британский национальный корпус).

Очевидно, что все ЛСВ — разные фреймы-референты, но при этом нет нарушения когнитивной модели лексемы. Когнитивная модель основывается на заложенной в ней идее *associate* — «товарищ, партнер», смысл которой заключается в представлении об оказании помощи, который объединяет все ЛСВ лексемы (см. схема 3).

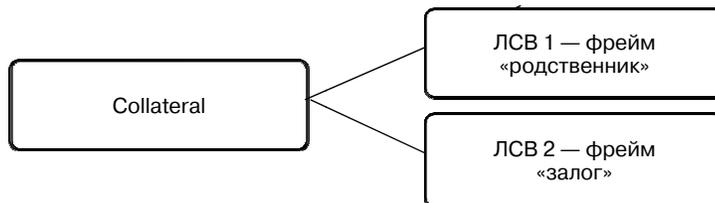


Схема 3. Гетерогенная семантическая структура, тип 1 /
A heterogeneous semantic structure, type 1

2. Второй вид *гетерогенной семантической структуры* — когда *ряд ЛСВ являются обозначениями самостоятельных фреймов-референтов* (Беляевская, 1992:218—219).

Например, существительное *charge*, как общеупотребительное слово. Обратимся к OALD: 1. charge (for something) the amount of money that somebody asks for goods and services. 2. (*North American English, informal*) = account (3), charge account,

credit account. *British English* also **credit account**, (*North American English* also **charge account**) an arrangement with a shop / store or business to pay bills for goods or services at a later time, for example in regular amounts every month. 3. [countable, uncountable] an official claim made by the police that somebody has committed a crime. 4. a statement accusing somebody of doing something wrong or bad. 5. a position of having control over somebody / something; responsibility for somebody / something. 6. (*formal* or *humorous*) a person that you have responsibility for and care for. 7. the amount of electricity that is put into a battery or carried by a substance. 8. the act of putting electricity into a battery or the time when this happens. 9. a sudden rush or violent attack, for example by soldiers, wild animals or players in some sports. 10. the amount of explosive needed to fire a gun or make an explosion. 11. the power to cause strong feelings. 12. (*formal*) a task or duty (OALD).

Выделим ЛСВ исходя из данных OALD: ЛСВ 1 — цена; ЛСВ 2 — счет; ЛСВ 3 — официальное требование, иск; ЛСВ 4 — обвинение; ЛСВ 5 — контроль, ответственность; ЛСВ 6 — лицо, находящееся на попечении; ЛСВ 7 — количество энергии; ЛСВ 8 — процесс подачи электричества; ЛСВ 9 — внезапный натиск; ЛСВ 10 — количество взрывчатого вещества; ЛСВ 11 — энергия, сила, вызывающая чувства; ЛСВ 12 — задание, обязанность. Отообразим данные на схеме 4.

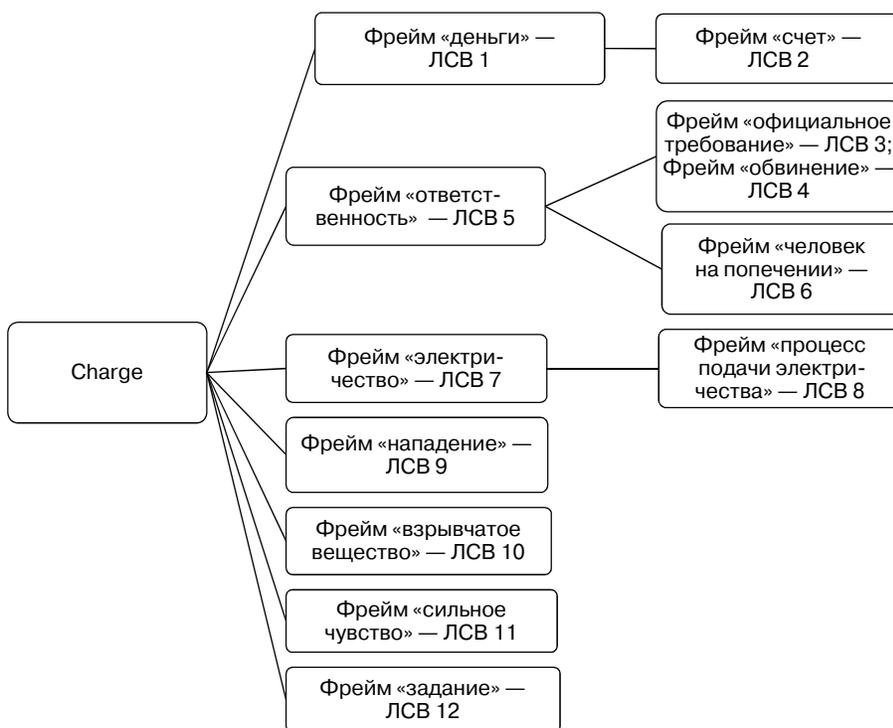


Схема 4. Гетерогенная семантическая структура, тип 2 — OALD /
A heterogeneous semantic structure, type 2 — OALD

Как видно из полученной схемы, общеупотребительная лексема *charge* является полисемантической, в которой ЛСВ 1 (куда входит ЛСВ 2), ЛСВ 5 (куда входит ЛСВ 3, ЛСВ 4 и ЛСВ 6), ЛСВ 7 (куда входит ЛСВ 8), ЛСВ 9, ЛСВ 10, ЛСВ 11 и ЛСВ 12 являются обозначениями самостоятельных фреймов-референтов.

Далее проанализируем юридический термин *charge*. В Англо-русском полном юридическом словаре находим варианты перевода термина *charge*: 1. обременение вещи; обременять вещь; обременять залогом; залоговое право; 2. обязательство; обязанность; ответственность; 3. вменять в обязанность; возлагать обязанность; предписание; предписывать; требование; требовать; поручение; поручать; 4. обвинение; пункт обвинения; обвинять; 5. аргументация в исковом заявлении в опровержение предполагаемых доводов ответчика; 6. письменная детализация требований стороны по делу; 7. заключительное обращение судьи к присяжным (*перед вынесением вердикта*); 8. обращение взыскания; 9. заведывание; руководство; попечение; ведение; 10. лицо, находящееся на попечении; 11. цена; назначать цену; расход; возлагать расход (*на кого-л.*); начисление; начислять; сбор; налог; облагать; 12. напутствование присяжных заседателей председателем суда (Мамулян, 1993).

BLD дает следующие дефиниции: **charge** (13 c) 1. A formal accusation of an offense as a preliminary step to prosecution. Also termed *criminal charge*. 2. An instruction or command. 3. JURY CHARGE <review the charge for appealable error>. 4. An assigned duty or task; a responsibility. 5. An encumbrance, lien, or claim. 6. A person or thing entrusted to another's care. 7. Price, cost, or expense. 8. Parliamentary law. A deliberative assembly's mandate to a committee. — Also termed committee jurisdiction (Garner, 2014).

При анализе данных дефиниций можно выделить следующие ЛСВ и проследить употребление данных терминов, используя официальные юридические документы и Британский национальный корпус:

ЛСВ 1 — обвинительный акт, обвинение в совершении преступления: *A MURDER charge against a man who stabbed a burglar was dropped yesterday* (Британский национальный корпус);

ЛСВ 2 — инструкция, наставление: *The girl handed her charge to Nanny, who immediately straightened the child's dress and re-tied her hair ribbon* (Там же); *In support of that assertion, the State contends that a defendant who has been acquitted of a charge after a trial cannot validly waive his double jeopardy rights as to that charge to allow the charge to be reinstated, even if the defendant does so as part of a counseled guilty plea in which a higher level of offense is being dismissed* (Appellate Court of Illinois);

ЛСВ 3 — «напутствовать присяжных»: *Not until 1717 did he appear in print, with a grand jury charge denouncing Jacobites* (Британский национальный корпус);

ЛСВ 4 — ответственность: *Thus if a bailee negligently allows goods in his charge to be destroyed the plaintiff's loss is just the same as if the bailee had wrongfully sold them to a third party but there is no conversion because the negligent (as opposed to deliberate) destruction is not an assertion of any rights in the goods* (Британский национальный корпус);

ЛСВ 5 — закладная: *It is not argued that under English company law, or under the English law of mortgage, a foreign company, that is a company not formed and registered under the Companies Acts, lacks the requisite legal capacity to enter into a debenture secured by a floating charge on property both in England and abroad and confer-*

ring a power to appoint a receiver and manager over the whole, or substantially the whole, of its property (Там же);

ЛСВ 6 — поручение: *Given his head at the Republican convention of 1952 he accused the Democrats of having been in charge of 'twenty years of treason', a phrase which stuck, much to the Republican advantage* (Там же);

ЛСВ 7 — цена, стоимость: *This chapter does not prohibit a physician from supplying a pharmaceutical sample to a patient free of charge if, in the physician's opinion, it is advantageous to the patient, in adhering to a course of treatment prescribed by the physician, to receive the sample* (Texas Occupations Code 30);

ЛСВ 8 — поручения совещательной Ассамблеи: *The Committee's jurisdiction covers all exterior areas of the University Grounds. In carrying out its charge, the Committee is responsible for...* (University Committees).

Схему фреймов, входящих в существительное *charge* (юридический термин), можно представить следующим образом:

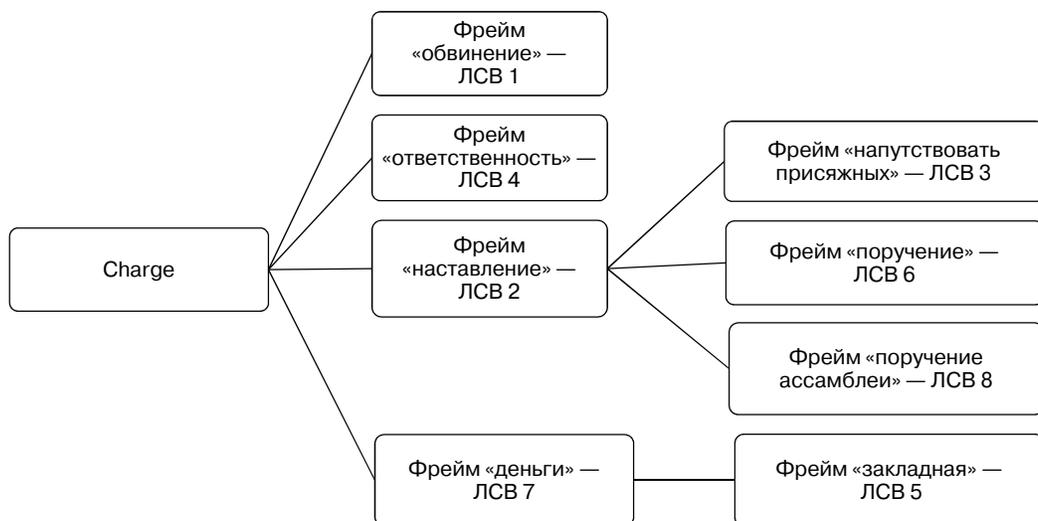


Схема 5. Гетерогенная семантическая структура, тип 2 — BLD /
A Heterogeneous semantic structure, type 2 — BLD

Таким образом, ЛСВ 2, ЛСВ 3, ЛСВ 6, ЛСВ 8 образуют гомогенную семантическую зону, связанную с отражением различных аспектов фрейма «наставление», ЛСВ 5 и ЛСВ 7 также отображают аспекты фрейма «деньги», ЛСВ 1 относится к описанию фрейма «обвинение», а ЛСВ 4 отображает фрейм «ответственность». Совмещение нескольких сопряженных гомогенных подструктур и нескольких самостоятельных фреймов формирует общую гетерогенную семантическую структуру юридического термина.

Отметим, что приводимые нами данные отличаются друг от друга. Мы проводили сопоставление, пользуясь различными словарями, и ввиду отсутствия закономерности в лексикографической интерпретации заметили разногласия между словарями. Считаем, что для верного анализа гетерогенной семантической структуры термина необходимо использовать несколько источников.

5. ЗАКЛЮЧЕНИЕ

В данной статье мы представили результаты анализа семантической структуры юридического термина с позиций Е.Г. Беляевской — выделен перечень семантических структур юридических терминов: *гомогенные семантические структуры*, в которых разные ЛСВ многозначного слова отображают разные аспекты одного микрофрейма-референта, включающие однозначные термины, термины с многозначной гомогенной семантической структурой, термины с промежуточным типом лексем, и *гетерогенные семантические структуры*, в которых ЛСВ соответствует не одному, а двум или нескольким фреймам-референтам, реализующие «классическую» полисемию.

Результаты проведенного анализа фреймов показали, что они организовываются в сложную иерархическую систему, где на фоне общей «картины» предмета или действия «выделяются» определенные терминалы, которые отличают данное обозначение от семантически близких ему. Сопоставительный анализ показал, что термины в юридическом дискурсе не всегда являются однозначными, им свойственна полисемия, что в свою очередь представляет серьезные трудности для перевода, что мы рассмотрим в своих дальнейших работах.

Подобного рода исследования представляются перспективными, поскольку они позволяют уточнить семантику не только однозначных, но и многозначных (полисемантических) терминов.

Результаты исследования могут быть использованы в лексикографической практике, в преподавании английского языка студентам юридических факультетов, в преподавании теории и практики перевода.

© Кулевская Е.В., Дудик Н.А., 2016

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК

- Беляевская Е.Г. *Семантическая структура слова в номинативном и коммуникативном аспектах (когнитивные основания формирования и функционирования семантической структуры слова)*: Дис. ... д-ра филол. наук. М., 1992. 401 с.
- Будагов Р.А. *Введение в науку о языке*. М.: Учпедгиз, 1958. 432 с.
- Даниленко В.П. *Русская терминология: Опыт лингвистического описания*. М.: Наука, 1977. 246 с.
- Комиссаров В.Н. *Теория перевода (лингвистические аспекты)*. М.: Высш. шк., 1990. 253 с.
- Лейчик В.М. *Терминоведение: предмет, методы, структура*. Изд. 3-е. М.: Издательство ЛКИ, 2007. 256 с.
- Озюменко В.И., Чилингарян К.П. Полисемантическая английской юридической лексики как проблема перевода // *Вестник РУДН. Серия: Лингвистика*. 2015. № 2. С. 180—193.
- Пиголкин А.С. *Язык закона*. М.: Юрид. лит., 1990. 192 с.
- Писарев Я.А. Перевод многозначных спортивных терминов с английского языка на русский язык // *Современные научные исследования и инновации*. 2014. № 11 [Электронный ресурс]. URL: <http://web.snauka.ru/issues/2014/11/40947>.
- Реформатский А.А. *Введение в языковедение* / Под ред. В.А. Виноградова. М.: Аспект Пресс, 1996. 536 с.
- Реформатский А.А. Мысли о терминологии // *Современные проблемы русской терминологии*. М.: Наука, 1986. С. 163—198.

- Смирницкий А.И. *Лексикология английского языка*. М.: Изд-во литературы на иностранных языках, 1956. 260 с.
- Суперанская А.В., Подольская Н.В., Васильева Н.В. *Общая терминология: Вопросы теории* / Под ред. Т.Л. Канделаки. Изд. 5-е. М.: Книжный дом «ЛИБРОКОМ», 2009. 248 с.
- Шмелев Д.Н. *Проблемы семантического анализа лексики*. М.: Наука, 1973. 280 с.
- Cranmer, R. (2015). Introducing Intercultural Communication into the Teaching of Translation // *Russian Journal of Linguistics*, 4, 155—173.
- Garner, B. (2014). *Black's Law Dictionary*. 10th Edition. Thomson West.
- Koskinen K. (2015). Training Translators for a Superdiverse World. Translators' Intercultural Competence and Translation as Affective Work // *Russian Journal of Linguistics*, 4, 175—183.

Словари и электронные ресурсы

- Англо-русский полный юридический словарь* / А.С. Мамулян. 1-е изд. М.: Рэббит, 1993. 400 с.
- Британский национальный корпус [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://www.natcorp.ox.ac.uk>.
- Глоссарий СКоДис / Центр Социокогнитивных исследований дискурса МГЛУ [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://www.scodis.com/?q=ru/frame>.
- Национальный корпус русского языка [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://ruscorpora.ru>.
- Новый Большой англо-русский словарь [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://slovar-vocab.com/english-russian/new-big-dictionary>.
- Семейный кодекс Российской Федерации от 29.12.1995 № 223-ФЗ (ред. от 30.12.2015) [Электронный ресурс]. Режим доступа: http://www.consultant.ru/document/cons_doc_LAW_8982/553d3d35f386e8eee804cae41a0620ba3c84b439.
- Толковый словарь русского языка* / Под ред. Д.Н. Ушакова. М.: АСТ, 2004. 689 с.
- Appellate Court of Illinois, Third District. The people of the State of Illinois, Plaintiff-Appellee, v. Peter A. VENTSIAS, Defendant-Appellant [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://caselaw.findlaw.com/il-court-of-appeals/1671814.html#sthash.T4ePMW25.dpuf>.
- Court of Appeals of Georgia. In the Interest of J.R., a child [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://caselaw.findlaw.com/ga-court-of-appeals/1428133.html#sthash.B10s4PTb.dpuf>.
- Kan. Court: Democrats Can Abandon U.S. Senate Race [Электронный ресурс]. Режим доступа: http://blogs.findlaw.com/tenth_circuit/2014/10/kan-court-democrats-can-abandon-us-senate-race.html#more.
- Oral Argument before the Supreme Court of the United States MICHAEL D. TURNER: Petitioner v. Rebecca L. Rogers, et al. [Электронный ресурс]. Режим доступа: http://www.supremecourt.gov/oral_arguments/argument_transcripts/10-10.pdf.
- Oxford Advanced Learner's Dictionary [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://www.oxfordlearnersdictionaries.com>.
- Supreme Court of the United States Syllabus Marvin M. Brandt Revocable Trust et al. V. United States Child [Электронный ресурс]. Режим доступа: http://www.supremecourt.gov/opinions/13pdf/12-1173_nlio.pdf.
- Texas Occupations Code § 158.002. Provision of Free Samples [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://codes.findlaw.com/tx/occupations-code/occ-sect-158-002.html#sthash.ВАЕР0Zo1.dpuf>.
- The Free Dictionary by Farlex [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://legal-dictionary.thefreedictionary.com/Abandonment+in+mar ine+insurance>.
- The Free Dictionary by Farlex [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://legal-dictionary.thefreedictionary.com/collateral>.

University Committees / University of Virginia [Электронный ресурс]. Режим доступа: http://www.virginia.edu/universitycommittees/publicart/publicart_charge.html.

US Supreme Court Briefs [Электронный ресурс]. Режим доступа: http://supreme.findlaw.com/supreme_court/briefs/05-998/05-998-pet.html#sthash.5vdk56P8.dpuf.

История статьи:

Дата поступления в редакцию: 19 марта 2016

Дата принятия к печати: 20 мая 2016

Для цитирования:

Кулевская Е.В., Дудик Н.А. Семантическая структура юридического термина // Вестник Российского университета дружбы народов. Серия: Лингвистика. 2016. Т. 20. № 3. С. 176—194.

Сведения об авторах:

Кулевская Екатерина Владимировна, аспирант кафедры переводческого мастерства ФГБОУ ВО «Московский государственный лингвистический университет». *Сфера научных интересов*: семантика, терминология, когнитивная лингвистика, перевод. *Контактная информация*: e-mail: e.kulevskaya@gmail.com.

Дудик Надежда Алексеевна, кандидат филологических наук, доцент кафедры лингвистической прагматики и межкультурной коммуникации МГЛУ; член редакционно-издательского совета МГЛУ. *Сфера научных интересов*: перевод, конструирование текста на переводящем языке, семантика, терминология. *Контактная информация*: e-mail: nadejda-dudik@yandex.ru.

SEMANTIC STRUCTURE OF THE LEGAL TERM

Ekaterina Kulevskaya, Nadejda Dudik

Moscow State Linguistic University
38, Ostozhenka Str., 119034, Moscow, Russia

The article examines the semantic structure of the legal term. Nowadays, with the rapid development of cross-cultural communication, people, while pursuing their professional career, learn specific languages, including the language of law, with terms being its important component. Terms can often impede the process of successful cross-cultural communication so teaching cross-cultural communication, according to many researchers, including P. Cranmer and K. Koskinen, is immensely important. The article aims to demonstrate that a legal term, a word or phrase used in legislation, is a generalized name for a legal concept that may lack a precise meaning in practice as it is polysemous. To prove this statement, the semantic structure of the legal term is studied from the cognitive point of view. The key terms (*term, frame, lexico-semantic variant of a word, microframe (reference category)*) are defined at the beginning of the article. The article also describes the classification of various semantic structures of terms developed by Prof. Belyayevskaya, based on an analysis of the cognitive foundations of the typology of semantic structures as well as on the classification of meanings. They are *homogeneous semantic structures*, with different lexico-semantic variants of a polysemous word representing different aspects of one microframe; these structures include monosemous terms, polysemous terms with a homogeneous semantic structure, and terms with

the intermediate type of lexemes. *Heterogeneous semantic structures* are semantic structures, with a lexico-semantic variant of a word representing two or more reference categories rather than one category; these structures are considered to be “classical” polysemy. Two types of such structures are introduced in the article, with examples of the actualization of their lexical meaning in speech being analysed (there were used examples from the British and Russian National corpora; official legal documents and English and Russian law texts) and polysemy of legal terms being explained. The research is based on legal terms represented in Oxford Advanced Learner’s Dictionary, New Large English-Russian Dictionary, English-Russian Comprehensive Law Dictionary and Black’s Law Dictionary. The study implements definitive, contextual, conceptual, and contrastive analyses. The results of the study may be used in lexicography, in teaching English to law students and in translation and interpreting training.

Key words: legal term; microframe; microframe (reference category); semantic structure; English language; Russian language

REFERENCES

- Belyaevskaya, E.G. (1992) *Semanticheskaya struktura slova v nominativnom i kommunikativnom aspektakh* [The semantic structure of the word in the nominative and communicative aspects]. Moscow (In Russian).
- Budagov, R.A. (1958). *Vvedenie v nauku o yazyke* [Introduction to language science]. Moscow: Uchpedgiz (In Russian).
- Cranmer, R. (2015). Introducing Intercultural Communication into the Teaching of Translation // *Russian Journal of Linguistics*, 4, 155—173.
- Danilenko, V.P. (1977). *Russkaya terminologiya: Opyt lingvisticheskogo opisaniya* [Russian terminology. Experience linguistic description]. Moscow: Nauka (In Russian).
- Garner, B. (2014). *Black’s Law Dictionary*. 10th Edition. Thomson West.
- Komissarov, V.N. (1990). *Teoriya perevoda (lingvisticheskie aspekty)* [Theory of translation (linguistics aspects)]. Moscow: Vysshaya shkola (In Russian).
- Koskinen K. (2015). Training Translators for a Superdiverse World. Translators’ Intercultural Competence and Translation as Affective Work // *Russian Journal of Linguistics*, 4, 175—183.
- Leychik, V.M. (2007). *Terminovedenie: predmet, metody, struktura* [Terminology: object of study, methods, structure]. Moscow: Izdatel’stvo LKI (In Russian).
- Mamulyan, S. (1993). *Anglo-russkiy polnyi yuridicheskiy slovar’* [English-Russian full law dictionary]. Moscow: Rebbit (In Russian).
- Ozyumenko, V.I., Chilingaryan K.P. (2015). *Polisemantichnost’ angliiskoi yuridicheskoi leksiki kak problema perevoda* [Polysemy of English legal lexis and the problems of translation]. *Russian Journal of Linguistics*, 2, 180—193 (In Russian).
- Pigolkin A.S. (1990). *Yazyk zakona* [Language of law]. Moscow: Yuridicheskaya literatura (In Russian)
- Pisarev, Ya.A. (2014). *Perevod mnogoznachnykh sportivnykh terminov s angliiskogo yazyka na russkii yazyk* [Translation of polysemic sports terms from english into russian]. 11. (In Russian).
- Reformatskii, A.A. (1996). *Vvedenie v yazykovedenie* [Introduction to Linguistics] Moscow: Aspekt Press (In Russian).
- Reformatskiy, A.A. (1986). *Mysli o terminologii. Sovremennye problemy russkoi terminologii* [Thoughts on terminology. Modern issues of Russian terminology]. Moscow: Nauka. 163—198. (In Russian).
- Shmelev, D.N. (1973). *Problemy semanticheskogo analiza leksiki* [Problems of the semantic analysis of lexicon]. Moscow: Nauka (In Russian).

Smirnitskiy, A.I. (1956). *Leksikologiya angliiskogo yazyka* [Lexicology of the English language]. Moscow: Izdatel'stvo literatury na inostrannykh yazykakh. (In Russian).

Superanskaya, A.V., Podol'skaya, N.V., Vasil'eva, N.V. (2009). *Obshchaya terminologiya: Voprosy teorii* [General terminology. Issues of the Theory]. Moscow: Knizhnyi dom «LIBROKOM» (In Russian).

Dictoinaries and electronic resources

Appellate Court of Illinois, Third District. The people of the State of Illinois, Plaintiff–Appellee, v. Peter A. Ventsias, Defendant–Appellant. Retrieved from: <http://caselaw.findlaw.com/il-court-of-appeals/1671814.html#sthash.T4ePMW25.dpuf>.

Britanskiy natsional'nyi korpus [British National Corpus]. <http://www.natcorp.ox.ac.uk>.

Court of Appeals of Georgia. In the Interest of J. R., a child Retrieved from: <http://caselaw.findlaw.com/ga-court-of-appeals/1428133.html#sthash.B10s4PTb.dpuf>.

Kan. Court: Democrats Can Abandon U.S. Senate Race Retrieved from: http://blogs.findlaw.com/tenth_circuit/2014/10/kan-court-democrats-can-abandon-us-senate-race.html#more.

Natsional'nyi korpus russkogo yazyka [Russian National Corpus]. Retrieved from: <http://ruscorpora.ru>.

Novyi Bol'shoi anglo-russkii slovar' [New big English-Russian dictionary]. Retrieved from: <http://slovar-vocab.com/english-russian/new-big-dictionary>.

Oral Argument before the Supreme Court of the United States MICHAEL D. TURNER: Petitioner v. REBECCA L. ROGERS, ET AL. Retrieved from: http://www.supremecourt.gov/oral_arguments/argument_transcripts/10-10.pdf.

Oxford Advanced Learner's Dictionary. Retrieved from: <http://www.oxfordlearnersdictionaries.com>.

Scodis glossary. Retrieved from: <http://www.scodis.com/?q=ru/frame>.

Semeinyi kodeks Rossiiskoi Federatsii [Russian Federation Family Code]. Retrieved from: http://www.consultant.ru/document/cons_doc_LAW_8982/553d3d35f386e8eee804cae41a0620ba3c84b439.

Supreme Court of the United States Syllabus Marvin M. Brandt Revocable Trust Et Al. V. United States Child. Retrieved from: http://www.supremecourt.gov/opinions/13pdf/12-1173_nlio.pdf.

Texas Occupations Code § 158.002. Provision of Free Samples Retrieved from: <http://codes.findlaw.com/tx/occupations-code/occ-sect-158-002.html#sthash.BAEP0Zol.dpuf>

The Free Dictionary by Farlex Retrieved from: <http://legal-dictionary.thefreedictionary.com/Abandonment+in+marine+insurance>.

The Free Dictionary by Farlex Retrieved from: <http://legal-dictionary.thefreedictionary.com/collateral>.

University Committees / University of Virginia Retrieved from: http://www.virginia.edu/universitycommittees/publicart/publicart_charge.html.

US Supreme Court Briefs Retrieved from: http://supreme.findlaw.com/supreme_court/briefs/05-998/05-998-pet.html#sthash.5vdk56P8.dpuf.

Ushakov, D.N. (2004). *Tolkovyi slovar' russkogo yazyka* [Explanatory Dictionary of Russian]. Moscow: AST (In Russian).

Article history:

Received: 19 March 2016

Revised: 26 April 2016

Accepted: 20 May 2016

For citation:

Kulevskaya E., Dudik, N. (2016). Addressing the Issue of the Semantic Structure of the Legal Term. *Russian Journal of Linguistics*, 20 (3), 176—194.

Bio Note:

Kulevskaya Ekaterina, Postgraduate Student, the Department of Mastering Translation and Interpreting Skills, FSFEI ME MSLU; *Research Interests*: semantics, terminology, cognitive linguistics, translation. *Contact information*: e-mail: e.kulevskaya@gmail.com.

Dudik Nadezhda, Candidate of Philology (PhD); Associate Professor, the Department of Mastering Translation and Interpreting Skills; Editorial Board member, MSLU; *Research Interests*: translation and interpreting, construction of a text in the target language, semantics, terminology. *Contact information*: phone: e-mail: nadejda-dudik@yandex.ru.